



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
EN MATERIA DE COOPERACIÓN ENTRE
LA FISCALÍA GENERAL DE PALESTINA
Y
LA FISCALÍA GENERAL DEL ESTADO DEL REINO DE ESPAÑA**



La Fiscalía General de Palestina y la Fiscalía General del Reino de España, denominadas en adelante "las Instituciones Firmantes", atribuyendo especial importancia a los esfuerzos encaminados a defender los derechos humanos y las libertades y reconociendo la importancia del fortalecimiento y desarrollo de la cooperación entre ambas Fiscalías en la lucha contra la delincuencia y la aspiración de una cooperación eficaz, han convenido lo siguiente:

I

Las Instituciones Firmantes mantendrán relaciones de cooperación conforme a lo dispuesto en el presente Memorando, de acuerdo con sus respectivas competencias, observando su legislación interna y compromisos internacionales.

II



Las Instituciones Firmantes mantendrán, de común acuerdo, reuniones y consultas a fin de intercambiar conocimientos y experiencias en el ámbito de sus funciones y debatir asuntos de interés mutuo.

III

Las Instituciones Firmantes cooperarán, en el ámbito de sus competencias, en relación con peticiones de asistencia judicial internacional y extradición, incluyendo las consultas de cuestiones legales durante la preparación y consideración de peticiones de especial interés.



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

IV

Las Instituciones Firmantes mantendrán relaciones de cooperación en materia de formación profesional y desarrollo de las capacidades de los fiscales del Reino de España y Palestina.

V

Las Instituciones Firmantes podrán intercambiar información sobre sus respectivos sistemas legales y legislación y sobre proyectos de ley y actuaciones de lucha contra la criminalidad, cuando sea necesario.

VI

Las Instituciones Firmantes, de común acuerdo, podrán preparar trabajos científicos conjuntos y mantendrán conferencias y seminarios sobre asuntos urgentes en el ámbito de competencias de las Fiscalías del Reino de España y Palestina.

VII

El presente Memorando de Entendimiento no supondrá un obstáculo para otras formas de cooperación entre las Instituciones Firmantes, cuando así lo acuerden y en el ámbito de aplicación del apartado I.

VIII

1. Para los efectos del presente Memorando, las Instituciones Firmantes se comunicarán directamente;
2. La cooperación, en el marco del presente Memorando, se realizará a través de las siguientes unidades de las Instituciones Firmantes:
 - a. Por parte de la Fiscalía General del Reino de España:
La Unidad de Cooperación Internacional
 - b. Por parte de la Fiscalía General de Palestina:
El Fiscal Jefe de Cooperación Internacional

En el caso de que se produzcan cambios de las unidades mencionadas, las Instituciones Firmantes se lo notificarán inmediatamente; y



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

3. Las Instituciones Firmantes, en los 30 días siguientes a la firma de este Memorando, se notificarán las direcciones postales, números de teléfono y fax y direcciones de correo electrónico de las Unidades responsables de mantener la cooperación entre ambas Instituciones Firmantes.

IX

1. Cada Institución Firmante, a petición de la otra Institución Firmante, adoptará las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de los documentos e información remitidos por esta última.
2. Cada Institución Firmante, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, garantizará el nivel de confidencialidad requerido por la otra Institución Firmante; y
3. Las Instituciones Firmantes peticionarias de documentos e información podrán, de acuerdo con este Memorando, utilizar tales documentos e información con fines distintos a los indicados, sin necesidad de una autorización previa por parte de la Institución Firmante que proporcione los documentos e información.

X

Cada Institución Firmante cubrirá los gastos y costes que genere la actividad propia de la ejecución del presente Memorando, salvo que se decida otra cosa para casos específicos.

XI

Las discrepancias que pudiesen surgir respecto a la interpretación y aplicación del presente Memorando serán solucionadas por las Instituciones Firmantes, de común acuerdo.

XII

Las Instituciones Firmantes podrán introducir de común acuerdo cambios al presente Memorando.



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

XIII

El Memorando de Entendimiento, no afectará a las obligaciones y derechos dimanantes de los acuerdos internacionales en que participen las instituciones Firmantes.

XIV

1. El presente Memorando se concierta por un plazo indefinido y será efectivo desde la fecha de su firma.
2. El presente Memorando cesará sus efectos al término de 60 días una vez que alguna de las Instituciones Firmantes, a través de una notificación por escrito de su intención de dejar sin efecto el Memorando de Entendimiento.

El cese de la aplicación del presente Memorando no afectará al cumplimiento de las obligaciones contraídas por las Instituciones Firmantes en el marco del Memorando, si no acordasen lo contrario.

Firmado en Madrid en idioma español, árabe e inglés, el 22 de enero de 2018

Por la Fiscalía General de
Palestina

Fdo.: D. Ahmad Barrak

Por la Fiscalía General del
Reino de España

Fdo.: D. Julián Sánchez Melgar



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

مذكرة تفاهم و تعاون قضائي بين

النيابة العامة لمملكة إسبانيا

و

النيابة العامة في فلسطين

النيابة العامة لمملكة إسبانيا والنيابة العامة في فلسطين ، الوارد اسميهما ب"المؤسسات الموقعة" بعد أن أولوا اهتماما خاصا للجهود الرامية إلى حماية حقوق الإنسان والحريات، وفي ضوء تفهمهم لأهمية تعزيز التعاون في مكافحة الجريمة، وإدراكهم للحاجة إلى التعاون الفعال، توصلوا إلى التفاهات التالية:

(1)

تتعاون المؤسسات الموقعة وفقا لمذكرة التفاهم هذه، في نطاق اختصاصها، وتخضع لقوانين كل منها والتزاماتها الدولية.

(2)

وتقوم المؤسسات الموقعة، من خلال الاتفاق المتبادل، بعقد اجتماعات ومشاورات لتبادل الخبرات فيما يتعلق بأنشطتها ومناقشة المسائل ذات الاهتمام المشترك.

(3)

تتعاون المؤسسات الموقعة، في نطاق ولايتها القضائية، فيما يتعلق بالمساعدة القانونية المتبادلة في المسائل الجنائية وتسليم المجرمين، بما في ذلك التشاور في المسائل القانونية أثناء إعداد الطلبات الخاصة والنظر فيها.

(4)

تتعاون المؤسسات الموقعة فيما يتعلق بالتدريب المهني وتنمية قدرات أعضاء النيابة العامة في مملكة إسبانيا وفلسطين.

(5)

ويجوز للمؤسسات الموقعة أن تتبادل المعلومات المتعلقة بالتشريعات والأنظمة القانونية لكلا الدولتين، والمتعلقة بصياغة القوانين والإجراءات التنفيذية فيما يتعلق بمكافحة الجريمة، حسب الحاجة.



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

(6)

وتقوم المؤسسات الموقعة، من خلال الاتفاق المتبادل، بإعداد بحوث علمية مشتركة وعقد مؤتمرات وحلقات دراسية بشأن المسائل العاجلة في أنشطة النيابة العامة لمملكة إسبانيا وفلسطين.

(7)

ولا تمنع المؤسسات الموقعة بموجب مذكرة التفاهم هذه من التعاون في وسائل أخرى متفق عليها وفي المجالات التي ينطبق عليها البند (1) المذكور أعلاه.

(8)

1 - تكون للمؤسسات الموقعة اتصالات مباشرة في تنفيذ مذكرة التفاهم هذه؛

2- تتعاون المؤسسات الموقعة في إطار مذكرة التفاهم هذه من خلال:

أ. نيابة عن النيابة العامة لمملكة إسبانيا

وكيل عام متخصص في التعاون الدولي من النيابة العامة لمملكة إسبانيا

ب. نيابة عن النيابة العامة الفلسطينية

دائرة التخطيط والسياسات في مكتب النائب العام

على المؤسسات الموقعة أن تخطر بعضها البعض فوراً بأي تغييرات تطرأ على الجهات المذكورة أعلاه؛ و

2 - تقوم المؤسسات الموقعة، في غضون ثلاثين يوماً بعد توقيع مذكرة التفاهم هذه، بإخطار بعضها البعض بعنوانين وأرقام الهواتف وأرقام الفاكس ورسائل البريد الإلكتروني للجهات المخولة بمسؤولية الحفاظ على التعاون بين المؤسسات الموقعتين.

(9)

1 - تتخذ كل مؤسسة موقعة، بناء على طلب المؤسسة الموقعة الأخرى، جميع الإجراءات اللازمة للحفاظ على سرية جميع المعلومات والوثائق الواردة من المذكور سابقاً؛

2 - تحتفظ كل مؤسسة موقعة، استناداً للتشريعات الخاصة لكلا البلدين، بمستوى السرية الذي تطلبه المؤسسة الموقعة الأخرى؛ و

3 - يجوز للمؤسسة الموقعة التي تطلب الوثائق والمعلومات، بموجب مذكرة التفاهم هذه، أن تستخدم تلك الوثائق والمعلومات لأغراض غير تلك المشار إليها في الطلب دون الحاجة إلى موافقة مسبقة من المؤسسة الموقعة على تقديم هذه الوثائق والمعلومات.



(10)

تتحمل كل مؤسسة موقعة تكاليفها ونفقاتها الخاصة المتكبدة في تطبيق مذكرة التفاهم هذه، ما لم يتفق على خلاف ذلك في حالات محددة.

(11)

يحل أي نزاع يتعلق بتفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه من خلال المشاورات.

(12)

ويمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه من خلال اتفاق متبادل بين المؤسسات الموقعة.

(13)

لا تؤثر مذكرة التفاهم على الحقوق والواجبات الناشئة عن أي اتفاقيات دولية أخرى وقعت عليها المؤسسات الموقعة.

(14)

- 1 - ليس لمذكرة التفاهم هذه فترة زمنية محددة، وتصبح نافذة المفعول من تاريخ توقيعها؛
- 2 - تلغى مذكرة التفاهم هذه بعد 60 يوما من تقديم أي من الموقعين إشعار خطي برغبته في إنهاء مذكرة التفاهم.
- 3 - لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على إنجاز أي التزامات تم التعهد بها بموجب مذكرة التفاهم هذه، ما لم تتفق المؤسسات الموقعة على خلاف ذلك.

(15)

لا ترتب مذكرة التفاهم هذه أي التزامات قانونية دولية على المؤسسة الموقعة، ولا تؤثر على الحقوق أو الالتزامات بموجب الاتفاقات الدولية التي تكون فلسطين ومملكة اسبانيا طرفا فيها.
تم التوقيع باللغة العربية و الانجليزية و الاسبانية يوم الاثنين بتاريخ 22 من كانون الثاني 2018 في مدريد، اسبانيا.

نيابة عن النيابة العامة الفلسطينية

النائب العام في فلسطين

المستشار الدكتور أحمد براك

نيابة عن النيابة العامة مملكة إسبانيا

المدعي العام لإسبانيا

جوليان سانشيز ميلجار



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

**Memorandum of Understanding and Judicial Cooperation
Between
The Public Prosecution of the Kingdom of Spain
&
The Public Prosecution of Palestine**

The Public Prosecution of the Kingdom of Spain and the Public Prosecution of Palestine, hereinafter call "the Signatory institutions", after having given special attention to the efforts aiming at protecting human rights and freedoms, and in light of their understanding of the importance of strengthening and promoting cooperation in combating crime, and their realization of the need to have efficient cooperation, have reached the following understandings:

(1)

The Signatory institutions shall cooperate in accordance with this Memorandum of Understanding, within their jurisdiction, and subject to their respective laws and international commitments.

(2)

The Signatory institutions shall, through mutual agreement, hold meetings and consultations to exchange expertise in respect to their activities and to discuss issues of mutual interest.

(3)

The Signatory institutions shall, within their jurisdiction, cooperate in respect of mutual legal assistance in criminal matters and extradition of criminals, including consultation in legal matters during the preparation and consideration of special requests.

(4)

The Signatory institutions shall cooperate in respect of professional training and capacity development of public prosecutors of the Kingdom of Spain and Palestine.



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

(5)

The Signatory institutions may exchange information on legislations and legal systems of their respective states, and on drafting laws and executive activities in respect of combating crime, as needed.

(6)

The Signatory institutions shall, through mutual agreement, prepare joint scientific research and hold conferences and seminars on urgent matters in the activities of the Public Prosecutions of the Kingdom of Spain and Palestine.

(7)

The Signatory institutions are not prevented by this Memorandum of Understanding from cooperating in other agreed on means and in the areas to which clause (1) hereinabove applies.

(8)

1. The Signatory institutions shall have direct communication in the enforcement of this Memorandum of Understanding;
2. The Signatory institutions shall cooperate within the framework of this Memorandum of Understanding through:
 - a. On behalf of the Public Prosecution of the Kingdom of Spain
A prosecutor specialized in international cooperation from the Public Prosecution of the Kingdom of Spain
 - b. On behalf of the Palestinian side:
A Chief Prosecutor specialized in international cooperation

The Signatory institutions shall promptly notify each other of any changes to the abovementioned units; and

3. The Signatory institutions shall, within thirty days after the signing of this Memorandum of Understanding, notify each other of the addresses, phone numbers, fax numbers and emails of the units vested with the responsibility of maintaining cooperation between both Signatory institutions.

(9)

1. Each Signatory Institution shall, at the request of the other Signatory Institution, take all the necessary procedures to maintain the confidentiality of all information and documents received from the latter;



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

2. Each Signatory Institution shall, subject to the legislations of their respective states, maintain the level of confidentiality requested by the other Signatory Institution; and
3. The Signatory Institution requesting documents and information may, subject to this Memorandum of Understanding, use such documents and information for purposes other than those indicated in the request without the need for prior approval from the Signatory Institution providing such documents and information.

(10)

Each Signatory Institution shall bear its own costs and expenses incurred in the application of this Memorandum of Understanding, unless otherwise agreed on for specific cases.

(11)

Any dispute concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be settled through consultations.

(12)

This Memorandum of Understanding may be amended through mutual agreement between the Signatory institutions.

(13)

The Memorandum of Understanding shall not affect the rights and duties resulting from any other international conventions to which the Signatory institutions are signatories.

(14)

1. This Memorandum of Understanding does not have a specific time period and shall be effective on the date of its signing;
2. This Memorandum of Understanding shall cease to be in effective 60 days after either Signatory Institution gives to the other written notice of its desire to terminate the Memorandum of Understanding.
3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any commitments made under this Memorandum of Understanding, unless the Signatory institutions agree on otherwise.

(15)

The memorandum of understanding does not create international legal obligations for the signatory institution, nor does it affect rights or obligations under international agreements to which Palestine and the Kingdom of Spain are parties.



FISCALIA GENERAL DEL ESTADO

Signed and issued in Arabic, English and Spanish on Monday the 22nd of January 2018 in Madrid, Spain.

On Behalf of the Public Prosecution of
the Kingdom of Spain
Julián Sanchez Melgar
Prosecutor General of Spain

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

On Behalf of the Public Prosecution of
Palestine
Dr. Ahmad Barrak
The Attorney General of Palestine

A handwritten signature in blue ink, consisting of a series of loops and a long diagonal stroke.